

Acts 2:5-12 Bulgarian

2:5 О И тъй, понеже беше пророк, и знаеше, че Бог с клетва му се обеща, че от плода на неговите чресла [по плът ще въздигне Христа, да го] постави на престола му,

2:6 И те всички се изпълниха със Светия Дух, и почнаха да говорят чужди езици, според както Духът им даваше способност да говорят.

2:7 А тогава престояваха в Ерусалим юдеи, благочестиви човеци, от всеки народ под небето.

2:8 И като се чу тоя шум, една навалица се събра; и смутиха се, защото всеки един ги слушаше: да говорят на неговия език.

2:9 И всички, смаяни и зачудени, си думаха: Ето, всички тия, които говорят, не са ли Галилеяни?

2:10 Тогава както ги слушаше да говорят всеки на собствения наш език, в който сме родени?

2:11 Партяни, Мидяни и Еламита и жители от Месопотамия, от Юдея и Кападокия Понт и Азия,

2:12 критяни и араби слушаме ги да говорят по нашите езици за великите Божии дела.

Acts 2:5-12 CHINESE

*Chinese:*使徒行傳 **2:5-12**

(Chinese Union Version (Simplified))

5那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

6这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷；

7都惊讶希奇说：看哪，这说话的不都是加利利人麼？

8我们各人，怎麼听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

9我们帕提亚人、玛代人、以拦人，和住在米所波大米、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

10弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的吕彼亚一带地方的人，从罗马来的客旅中，或是犹太人，或是进犹太教的人，

11革哩底和亚拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说神的大作为。

12众人就都惊讶猜疑，彼此说：这是甚麼意思呢？

Handelingen 2:5-12

5In die dagen waren er in Jeruzalem vele gelovige Joden uit alle landen van de wereld.

6Toen zij het geluid hoorden, liepen ze allemaal te hoop. Zij raakten in verwarring, omdat ieder van hen de apostelen in zijn eigen taal hoorde spreken.

7Zij begrepen er niets van. "Dat zijn toch mannen uit Galilea?" riepen zij verbaasd uit.

8"Hoe kan het dan dat zij onze taal spreken en nog andere talen ook? Kijk eens waar wij overal vandaan komen:

9-11 uit Parthië, Medië, Elam en Mesopotamië, uit Judea, Capadocië, Pontus, Asia, Frygië en Pamfylië, uit Egypte en de streek van Cyrene in Libië. Er zijn hier Joden en Joodse bekeerlingen uit Rome, Kreta en Arabië. Hoe bestaat het dat ieder van ons in zijn eigen taal hoort spreken over de geweldige dingen, die God gedaan heeft!"

12Zij stonden aan de grond genageld en wisten niet wat zij ervan moesten denken. Zij zeiden tegen elkaar: "Wat heeft dit toch te betekenen?"

Acts 2:5-12 FRENCH

5 Or, à ce moment-là, des *Juifs pieux, venus de toutes les nations du monde, séjournaient à *Jérusalem.

6 En entendant ce bruit, ils accoururent en foule et furent saisis de stupeur. En effet, chacun d'eux les entendait parler dans sa propre langue.

7 Dans leur étonnement, ils n'en croyaient pas leurs oreilles et disaient:

---Voyons! Ces gens qui parlent, ne viennent-ils pas tous de *Galilée?

8 Comment se fait-il donc que nous les entendions s'exprimer chacun dans notre langue maternelle?

9 Nous sommes Parthes, Mèdes ou Elamites, nous habitons la Mésopotamie, la *Judée, la Cappadoce, le Pont ou la province d'*Asie,

10 la Phrygie ou la Pamphylie, l'Egypte ou le territoire de la Libye près de Cyrène[a], ou bien, nous vivons à Rome, nous sommes Juifs de naissance ou par conversion,

11 nous venons de la Crète ou de l'Arabie, et pourtant chacun de nous les entend parler dans sa propre langue des choses merveilleuses que Dieu a accomplies!

12 Ils n'en revenaient pas. Plongés dans la plus grande perplexité, ils se demandaient entre eux: «Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire?»

Acts 2:5-12 GERMAN

Apostelgeschichte 2:5-12 (Hoffnung für Alle)

5 Zum Fest waren viele fromme Juden aus aller Welt nach Jerusalem gekommen. 6 Als sie das Brausen hörten, liefen sie von allen Seiten herbei. Fassungslos hörte jeder die Jünger in seiner eigenen Sprache reden. 7 [a]»Wie ist das möglich?«, riefen sie außer sich. »Alle diese Leute sind doch aus Galiläa, 8 und nun hören wir sie in unserer Muttersprache reden; 9 ganz gleich, ob wir Parther, Meder oder Elamiter sind. Andere von uns kommen aus Mesopotamien, Judäa, Kappadozien, Pontus und der Provinz Asia, 10 aus Phrygien, Pamphylien und aus Ägypten, aus der Gegend von Kyrene in Libyen und selbst aus Rom. Wir sind Juden oder Anhänger des jüdischen Glaubens, 11 Kreter und Araber. Doch jeder von uns hört diese Männer in seiner eigenen Sprache von Gottes großen Taten reden!« 12 Bestürzt und ratlos fragte einer den anderen: »Was soll das bedeuten?«

Acts 2:5-12

HAITIAN

Travay 2:5-12 (Haitian Creole Version)

5¶ Lè sa a, te gen yon bann jwif ki t'ap pase kèk jou lavil Jerizalèm. Se te moun devwe pou Bondye ki te soti nan tout peyi sou latè.

6Lè yo tande bri a, yon kantite ladan yo sanble. Yo tout te sezi anpil paske yo t'ap tande moun yo pale nan lang peyi yo chak.

7Yo pa t' manke sezi. Yo t'ap gade, yo t'ap di: Moun sa yo k'ap pale la a, apa moun Galile yo tout ye?

8Ki jan nou fè tande y'ap pale nan lang peyi nou?

9Nan nou la a gen moun Pat, moun Medi ak moun Elam, gen moun Mezopotami, moun Jide, moun Kapadòs, moun Pon ak moun Lazi.

10Gen moun Friji, moun Panfili, moun Lejip, moun teritwa Libi ki toupre Sirèn. Genyen ki soti lavil Wòm.

11Nan nou gen jwif, gen moun lòt nasyon ki te konvèti nan relijyon jwif yo, gen moun ki soti Lakrèt, gen moun Arabi tou. Ki jan nou fè tande yo ap pale lang nou, y'ap rakonte bèl bagay Bondye te fè?

12Yo tout te sezi, yo pa t' konn sa pou yo te kwè. Yonn t'ap di lòt: Sa sa vle di?

Acts 2:5-12 ITALIAN

Atti 2:5-12 (La Nuova Diodati)

5Or a Gerusalemme dimoravano dei Giudei, uomini pii, da ogni nazione sotto il cielo.

6Quando si fece quel suono, la folla si radunò e fu confusa, perché ciascuno di loro li udiva parlare nella sua propria lingua.

7E tutti stupivano e si meravigliavano, e si dicevano l'un l'altro: «Ecco, non sono Galilei tutti questi che parlano?

8Come mai ciascuno di noi li ode parlare nella propria lingua natia?

9Noi Parti, Medi, Elamiti e abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia,

10della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia che è di fronte a Cirene e noi residenti di passaggio da Roma, Giudei e proseliti,

11Cretesi ed Arabi, li udiamo parlare delle grandi cose di Dio nelle nostre lingue!».

12E tutti stupivano ed erano perplessi, e si dicevano l'un l'altro: «Che vuol dire questo?».

Acts 2:5-12 KOREAN

사도행전 2:5-12 (Korean Bible)

5그 때에 경건한 유대인이 천하 각국으로부터 와서 예루살렘에 우거하더니

6이 소리가 나매 큰 무리가 모여 각각 자기의 방언으로 제자들의 말하는 것을 듣고 소동하여

7다 놀라 기이히 여겨 이르되 보라 이 말하는 사람이 다 갈릴리 사람이 아니냐

8우리가 우리 각 사람의 난 곳 방언으로 듣게 되는 것이 어찜이뇨

9우리는 바대인과 메대인과 엘림인과 또 메소보다미아, 유대와 가바도기아, 본도와 아시아,

10브루기아와 밤빌리아, 애굽과 및 구레네에 가까운 리비아 여러 지방에 사는 사람들과 로마로부터 온 나그네 곧 유대인과 유대교에 들어 온 사람들과

11그레데인과 아라비아인들이라 우리가 다 우리의 각 방언으로 하나님의 큰 일을 말함을 듣는도다 하고

12다 놀라며 의혹하여 서로 가로되 이 어찜 일이냐 하며

Acts 2:5-12

LATIN

[Actus Apostolorum 2](#)

{2:1} Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco:

{2:2} et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.

{2:3} Et apparuerunt illis dispersitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum:

{2:4} et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.

{2:5} Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cælo est.

{2:6} Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

{2:7} Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt,

{2:8} et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus?

{2:9} Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mesopotamiam, Iudæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam,

{2:10} Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani,

{2:11} Iudæi quoque, et Proselyti, Cretes, et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

{2:12} Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult hoc esse?

Acts 2:5-12 GREEK

ελα Απ 2:5-12

5*)=ησαν δε εις Ιερουσαλημ κατοικοῦντες Ιουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν: 6γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7ἔξισταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12ἔξισταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν. 14Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλημ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται: 18καὶ γὰρ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ: 20ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Acts 2:5-12 PORTUGUESE

Atos 2:5-12 (O Livro)

5-6 Ora, encontravam-se naquele dia em Jerusalém, para assistir às celebrações religiosas, muitos judeus piedosos vindos de diversas nações. Ao ouvir-se aquele rugido no céu por cima da casa, o povo correu para ver o que se passava, e ficaram todos pasmados ouvindo os discípulos falar nas próprias línguas deles.

7-12 Como é que isto pode ser?, exclamaram. Estes homens são da Galileia e, afinal, ouvimos-los falar em todas as línguas dos países onde nascemos! Estamos aqui partos, medos, elamitas, gente da Mesopotâmia, Judeia, Capadócia, Ponto, Ásia, Frígia, Panfília, Egipto, terras da Líbia perto de Cirene, forasteiros vindos de Roma (tanto judeus como convertidos ao judaísmo), cretenses e árabes. Todos ouvimos estes homens contar nas nossas diversas línguas os poderosos milagres de Deus! E ficaram ali pasmados, sem saber o que pensar, perguntando uns aos outros: Que quer isto dizer?

Acts 2: 5-12 Romanian

FAPTELE APOSTOLILOR 2

5. Si se aflau atunci in Ierusalim iudei, oameni cucernici din toate neamurile care sunt sub cer.

6. Cand s-a auzit sunetul acela, multimea s-a adunat si a ramas incremenita; pentru ca fiecare ii auzea vorbind in limba lui.

7. Toti se mirau, se minunau si ziceau unii catre altii: "Toti acestia care vorbesc nu sunt galileeni?"

8. Cum, dar, ii auzim vorbind fiecaruia din noi in limba noastra, in care ne-am nascut?

9. Parti, mezi, elamiti, locuitori din Mesopotamia, Iudeea, Capadocia, Pont, Asia,

10. Frigia, Pamfilia, Egipt, partile Libiei dinspre Cirena, oaspeti din Roma, iudei sau prozeliti,

11. cretani si arabi, ii auzim vorbind in limbile noastre lucrurile minunate ale lui Dumnezeu!"

12. Toti erau uimiti, nu stiau ce sa creada si ziceau unii catre altii: "Ce vrea sa zica aceasta?"

Acts 2:5-12 RUSSIAN

Деяния 2:5-12 (Russian Synodal Version)

5В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

6Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

7И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

8Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

9Парфяне, и Мидяне, и Еламнты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

10Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

11критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?

12И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

Acts 2:5-12 SPANISH

5 Estaban de visita en Jerusalén judíos piadosos, procedentes de todas las naciones de la tierra.6 Al oír aquel bullicio, se agolparon y quedaron todos pasmados porque cada uno los

escuchaba hablar en su propio idioma.7

Desconcertados y maravillados, decían:

«¿No son galileos todos estos que están hablando?8 ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye hablar en su lengua materna?9 Partos, medos y elamitas; habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de *Asia,10 de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene; visitantes llegados de Roma;11 judíos y *prosélitos; cretenses y árabes: ¡todos por igual los oímos proclamar en nuestra propia lengua las maravillas de Dios!»

12 Desconcertados y perplejos, se preguntaban: «¿Qué quiere decir esto?»

Acts 2:5-12 POLISH

5 A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem.

6 A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyszał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim.

7 I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?

8 A jakoż my od nich słyszymy każdy z nas swój własny język, w którymśmy się urodzili?

9 Partowie i Medowie, i Elamitowie, i którzy mieszkamy w Mezopotamii, w Judzkiej ziemi, i w Kapadocyi, w Poncie, i w Azji;

10 W Frygii, i w Pamfilii, w Egipcie, i w stronach Libii, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy; Żydowie, i nowonawróceni;

11 Kreteńczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszymi wielkie sprawy Boże.

12 I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wżdy ma być?